

с. 45]; «И чернецу в потемках мнится чертог у черного окна» [3, с. 72]. В русском языке *чернец* – это синоним слова *монах*. Корень слова несет в себе «колоративную» семантику: *чернец* – от прилагательного *черный*, так как одежда, в которую одевались монахи, была этого цвета.

Цветообозначения в сборнике А. Аврутина «По другую сторону дыхания» в основном сохраняют общезыковое значение, однако качественное цветовое значение лексемы в контексте нередко дополняется символическим значением, как традиционным, так и индивидуально-авторским.

### Литература

1. Чумак-Жунь И. И. Лексико-семантическое поле цвета в языке поэзии И. А. Бунина: состав и структура, функционирование. Киев, 1996.
2. Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А. П. Евгеньевой. 3-е изд. М., 1985–1988.
3. Аврутин А. По другую сторону дыхания: Книга поэзии. Минск, 1998.

## ДЕЛОВОЙ АНГЛИЙСКИЙ КАК АСПЕКТ ПЕРЕВОДА

Е. В. Тарасова

Перевод – древнейший вид деятельности человека. Уже в древнем Карфагене существовала особая каста переводчиков. Люди, занимающиеся этой деятельностью, имели особый правовой статус, они были также освобождены от всяческих повинностей. Считается, что даже внешне переводчики отличались от других людей: у них были бритые головы и татуировки – попугай с распростертыми (знали несколько языков) или со сложенными крыльями (работали только с одним языком).

Дефиниция термина «перевод» зависит от взглядов самого ученого и его принадлежности к определенной научной школе. Нам кажется, что лучше всего отражает многомерный характер процесса перевода определение А. Швейцера. По А. Швейцеру, перевод – это «однаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному анализу первичного текста создается вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде; процесс, характеризуемый установкой на передачу коммуникативного эффекта первичного текста, частично модифицируемой различиями между двумя языками, двумя культурами и двумя коммуникативными ситуациями» [4, с. 75].

Осуществляя перевод, переводчик пользуется определенными трансформациями. Основные типы лексических трансформаций, которые используются при переводе: генерализация, калькирование, конкретизация, модуляция, транслитерация и транскрипция. Основные типы грам-

матических трансформаций: грамматические замены, объединение предложений, синтаксическое уподобление и членение предложения. Основные комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический перевод, компенсация и экспликация.

Е. М. Лазуткина дает следующее определение деловому стилю: «Деловой стиль – это совокупность языковых средств, функция которых – обслуживание сферы официально-деловых отношений, то есть отношений, возникающих между органами государства, между организациями или внутри них, между организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной, юридической деятельности» [2, с. 216].

Официально-деловой стиль характеризуется:

- высокой регламентированностью речи;
- официальностью;
- безличностью [1, с. 288].

В языке деловых документов широко используются:

- термины и профессионализмы;
- нетерминологические слова, употребляющиеся преимущественно в административно-канцелярской речи;
- отглагольные существительные;
- сложные отыменные предлоги;
- «расщепленные» сказуемые в отличие от параллельных им глагольных форм;
- страдательный залог употребляется при необходимости подчеркнуть факт совершения действия. Действительный же залог употребляется, когда необходимо указать конкретное лицо или организацию как субъект юридической ответственности.

Основными требованиями, которым должен отвечать компетентный перевод деловой документации, являются:

- точность;
- сжатость;
- ясность;
- литературность.

В языке официальных документов особое место занимает экономическая и юридическая терминология. Некоторые слова и обороты переводчику необходимо знать, так как они не имеют прямого перевода. Так, например: *benefit reduction rate* ‘норма сокращения в льготах’; *bid price* ‘цена покупателя’; *crowding-in* ‘поддержка инвестиций’; *crowding-out* ‘вытеснение’; *net export* ‘чистый экспорт’; *net imports* ‘чистый импорт’; *net income* ‘чистый доход’; *net sales* ‘чистый объем продаж’.

Важной составляющей лексики делового общения и корреспонденции являются также аббревиации. Переводчику достаточно трудно знать их все, поэтому необходимо использовать специальную литературу, в которой они приведены.

Приведем некоторые примеры аббревиаций, используемых в бизнес языке: *AI* ‘первый класс, первоклассный’; *CMV* (current market value) ‘текущая рыночная стоимость’; *FMCG* (fast-moving consumer goods) ‘потребительские товары постоянного спроса’; *I/L* (import license) ‘лицензия на импорт’; *IMF* (International Monetary Fund) ‘Международный валютный фонд’.

Характерно также употребление канцелярских штампов, воспроизводимых лексико-фразеологических единиц, соотносящихся с часто повторяющимися ситуациями, распространенными понятиями: *within reporting period, taking into an account, it has been issued to submit, as discussed* и т. д.

Клише языка деловой переписки можно разбить на следующие смысловые типы:

1. Языковые формулы, соответствующие аспекту содержания письма, например: *Payment is guaranteed*.

2. Конструкции, мотивирующие действия, например: *Regarding the changes..., as agreed in the License agreement between Y and X as dated 22<sup>nd</sup> of August 2013*. – *Относительно изменений..., согласно Лицензионному соглашению между Y и X, датировано 22-ого августа 2013 г.*

3. Устойчивые речевые формулы ввода информации, например: *Notice hereby is given to...* – *Уведомляем Вас...*; *We acknowledge that...* – *Мы в курсе, что*; *We would like to request*. – *Мы хотели бы запросить*; *Please let me know*. – *Пожалуйста, сообщите мне*.

4. Устойчивые этикетные формулы обращения, приветствия, прощания, поздравления и так далее, например: *Dear Sir, appreciate your assistance. Please do not hesitate to contact me. I look forward to working with you*. – *Уважаемый господин, мы высоко ценим вашу помощь. Пожалуйста, свяжитесь со мной. Я с нетерпением жду возможность нашей совместной работы*.

5. Канцеляризмы, например: *It has come to my attention...* – *Я принял к рассмотрению*; *I have been requested by...* – *Меня попросили*; *Additionally, you would need to prepare a monthly disbursement report*. – *К тому же, Вы будете должны подготовить ежемесячный отчет о выплатах*.

Единицы иностранного языка, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называются безэквивалентными. Безэквивалентная лексика обнаруживается, как правило, среди неологизмов, среди

слов, называющих специфические понятия и национальные реалии, а также среди малоизвестных имен и названий. В области перевода безэквивалентной лексики применяются следующие типы окказиональных соответствий [3, с. 21]:

- соответствия-заимствования, воспроизводящие в языке перевода форму иноязычного слова: *know-how* – *ноу-хау*; *impeachment* – *импичмент*. Такие соответствия создаются с помощью переводческого транскрибирования или транслитерации;

- соответствия-кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания иностранного языка: *work-to-rule* – *работа (строга) по правилам*; *cost-per-thousand* – *цена за тысячу*;

- соответствия-лексические замены, создаваемые при передаче значения лексической единицы в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций, используемые в лингвистической теории при описании процесса перевода.

В случае невозможности создать соответствие указанными выше способами для перевода безэквивалентного слова используется описание, раскрывающее значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания: *defined benefit scheme* – *пенсионная схема, зависящая от стажа работника*.

В деловой корреспонденции преобладают простые распространенные предложения – целевые или условия: *You may call me if you have any questions or concerns.* – *Вы можете позвонить мне, если у Вас появятся вопросы или сомнения.*

Часто встречаются герундий, инфинитивы, причастные обороты. Доминируют именные атрибутивные словосочетания: *Failure to pay on time may affect your ability to charge merchandise at our store.* – *Неуплата вовремя может затронуть Вашу способность закупать товары в нашем магазине.*

Основные типы грамматических трансформаций, используемых при переводе текстов официального-делового стиля:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

### Литература

1. Гальперин И. Р. Стилистика английского языка. М., 1981.

2. Лазуткина Е. М. Культура деловой речи // Культура русской речи. Учебник для вузов. М., 2000.
3. Учебно-методический комплекс по теории и практике перевода и учебной языковой практике / Авторы-сост. Л. Б. Бабицкая, Т. В. Хромова. Минск, 2004.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М., 1988.

## **ПАНЯЦЦЕ КАНЦЭПТ У СУЧАСНАЙ НАВУКОВАЙ ПАРАДЫГМЕ**

**А. А. Якуба**

Паняцце *канцэпт* прыйшло з філасофіі і логікі, але за апошнія пятнаццаць гадоў яно перажывае перыяд актуалізацыі і пераасэнсавання. Трэба адзначыць, што тэрмін *канцэпт* на сёння не мае адзінага вызначэння, хаця ён трывала замацаваўся ў сучаснай лінгвістыцы. Справа ў тым, што канцэпт – гэта разумовая катэгорыя, і гэта дае вялікую прастору для яго тлумачэння.

Вывучэнню канцэпту прысвечана мноства прац як у межах лінгвістыкі, так і ў нелінгвістычных навуках, такіх як псіхалогія, матэматыка, логіка і г. д.

Само паняцце *канцэпт* сфарміравалася ў лінгвістыцы не так даўно. У 1928 г. С. Аскольдаў-Аляксееў апублікаваў артыкул «Канцэпт і слова» [1], але яшчэ доўга пасля гэтага паняцце не ўспрымалася як тэрмін у навуковай літаратуры. І толькі ў 80-я гг. ХХ ст. у сувязі з перакладамі англамоўных аўтараў зноў узнікае паняцце канцэпту. Трэба заўважыць, што канцэптам зацікавіліся многія навуковыя даследчыкі, у выніку чаго ўзнікла дастаткова вялікая колькасць меркаванняў наконт сутнасці і зместу гэтага паняцця.

Паводле Дз. С. Ліхачова, канцэпт – вынік сутыкнення засвоенага значэння з асабістым жыццёвым вопытам моўцы. Канцэпт не ўзнікае са значэння слоў і выконвае замяшчальную функцыю ў моўных зносінах. Канцэпты ўзнікаюць у свядомасці чалавека не толькі як «намёкі на магчымыя значэнні», але і як «водгукі на папярэдні моўны вопыт чалавека ў цэлым – паэтычны, пражыццёвы, навуковы, сацыяльны, гістарычны і г. д». [3, с. 282]. Менавіта ўяўленні Дз. С. Ліхачова пра канцэпт ляглі ў аснову сучаснай кагнітыўнай лінгвістыкі, якая трывала заняла сваё месца ў парадыгме канцэпцый сучаснага сусветнага мовазнаўства.

З. Д. Папова і І. А. Сцяпнін разумеюць канцэпт як кагнітыўную адзінку і лічаць, што «чалавек думае канцэптамі, камбінуючы іх і ажыццяўляючы ў рамках канцэптаў і іх спалучэнняў глыбінныя прэдыкацыі, фарміруючы новыя канцэпты ў ходзе мыслення», што «чалавек думае не на нацыянальнай мове, а сродкамі ўніверсальнага